FAMILIAR

DIALOGUES IN JAPANESE

WITH

ENGLISH AND FRENCH TRANSLATIONS

FOR THE USE OF STUDENTS.

PARIS
BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE
RUE DU CLOÎTRE S.-BENOIT (RUE FONTANES), 7.

LONDON
TRÜBNER AND Co, BOOKSELLERS
60, PATERNOSTER ROW.

1863.

JAPANESE DIALOGUES

PARIS. — PRINTED BY W. REMQUET, GOUPY AND C°, RUE GARANCIÈRE, 5.

FAMILIAR

DIALOGUES IN JAPANESE

WITH

ENGLISH AND FRENCH TRANSLATIONS

FOR THE USE OF STUDENTS.

PARIS
BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE
RUE DU CLOITRE S.-BENOIT (RUE FONTANES), 7.

LONDON
TRÜBNER AND C°, BOOKSELLERS
60, PATERNOSTER ROW.

1863.

PREFACE.

The following dialogues of a familiar character have been printed chiefly with a view to promote the study of the Japanese language by Student Interpreters and others in Her Majesty's Diplomatic and Consular Service in Japan. But, in so far as they are adapted to this end, they will be equally useful and available for all who seek the means of making themselves understood in the oral language. As the object has not been to teach Japanese our forms of expression and dialogue, but to enable foreigners to learn the modes of speech and forms of courtesy in common use among the natives, the English and the French versions attached are to be taken as merely literal translations or the nearest equivalents to the Japanese. Having had opportunities, due only to exceptional circumstances, of obtaining the assistance of well-instructed and intelligent Japanese, thoroughly versed in the usages and forms of speech adopted by the official and privileged classes in their intercourse with each other, as well as with those below them in rank, I was anxious to profit by it to obtain under several different heads a series of colloquial phrases, which might be relied upon as thoroughly idiomatic, and giving the modes of expression in common use among themselves. Each phrase, therefore, may serve as an example of the grammatical construction and genius of the language. This I hope more particularly to show in a second edition of the Elements of Japanese grammar, now nearly ready for the press. In the meantime, these short dialogues, as they are grouped together, may, I trust, be found of immediate use to all students of

the language who seek to make themselves intelligible in speaking, and prepare the way for a better knowledge of the written language, together with the variations between it and the spoken tongue, than we have yet been able to acquire from any printed work. The Katagana characters have been used, not because the characters adopted from the Chinese would not have been better as a means instruction, but in order to avoid indefinite delay and expense in printing the work. In the meanwhile the Katagana will answer the purpose of enabling any Japanese to read the phrase; and as no student need hope for any comprehensive knowledge of the written language, or facility in reading it, who does not lay a foundation in the study of the Chinese characters, I would strongly urge every one who may desire to profit by these examples of Japanese idioms to obtain the assistance of a teacher in the country, sufficiently well instructed to write beneath each the Chinese characters in common use. If the student already possess any knowledge of the written language of China, he will find the addition of the Chinese character a most material assistance to his acquisition of the Japanese symbols, all derived from the Chinese; and if otherwise, he will still familiarize himself with the Chinese forms, without which he can never write Japanese.

As regards the orthography and value of the letters employed to render the Japanese sounds, a very few indications will suffice to guide the student. The French pronunciation of the letters of the alphabet has been adopted, as being perhaps the most universally known by the educated classes all over the world, and also as affording some few sounds more nearly approaching the Japanese, in which the English is defective. *Ch*, therefore, takes the place of our *s*, and *o-o* represents a contraction which would be rendered in English *aou*.

In conclusion, I have only to say that I am greatly indebted to a distinguished student and fellow-labourer in Japanese, Monsieur Léon Pagés, not only for the correction of the press in Paris, but for the careful rendering in French of the meaning of the Japanese phrases. For myself, I claim no other merit than that of having sought to turn to account for the benefit of students, in whose progress I take a lively interest, an opportunity of rare occurrence to obtain the aid which Japanese of a superior class could alone

supply, and thus stamp with authority, the correctness and propriety of the diction employed under the several headings. For any foreigner to affect to do this, with no better guidance than his own knowledge of the language at the present time, would, in my opinion, be a very absurd pretension. But I hope the time is fast approaching, when the progress of many will remove this obstacle, and open the way to new sources of information in the stores of Japanese history and literature. It can only be by slow approaches in the first instance however, and much patient labour that any sure advance can be made; and I offer this small contribution in the earnest hope, that younger labourers will diligently continue the work, in which I have only made a beginning.

RUTHERFORD ALCOCK.

London, May 8th, 1863.

CONTENTS

FAMILIAR DIALOGUES

DIALOGUES FAMILIERS

I

Salutation (Salut)

Chi — cô
シ　コウ

Hei connitchiwa. ヘイ コンニチワ	*Good morning!* or *Good evening!* Bonjour! *ou* bonsoir!
Gokighen yorochicou. ゴキゲン ヨロシク	*How do you do?* Allez-vous bien? litt. votre santé (est-elle) bonne?
Arigatoo.-Cawaroucotomo gozaimachchenou. アリガタウカワルコトモゴザイマスセヌ	*I am pretty well, thank you.* Expression d'admiration respectueuse. — (Ma santé) n'est pas altérée.
Sochite anatanimo itsoumo gokighen yocou. ソレテ アナタニモイツモ ゴキゲンヨク	*And you too are well.* Ainsi votre santé est constamment bonne.
Cawaroucotomo gozaimachchenou. カワルコトモ ゴザイマスセヌ	*I am in good health.* (Ma santé) n'est pas altérée.
Gocanaisamawa icagade gozaimas. ゴカナイサマワ イカガデ ゴザイマス	*How is your family?* Comment va votre famille?
Ocosamagatawa icaga irachchaimas. オコサマガタワイカガイラスシヤイマス	*How are your children?* Comment vont vos enfants?

Souyenonoga conohodojoû sougourema-
スエノノガ コノホドジウ スグレマ
chendattaga, connitchiwa yohodo yo-
センダッタガ コンニチワ ヨホド ヨ
rochoû gozaimas.
ロシウゴザイマス

One of the younger was unwell during a few days, but to-day he (or *she*) *is better.*
Un des plus jeunes a été indisposé pendant quelques jours; il se trouve aujourd'hui relativement bien.

Sorewa yorochoû gozaimas.
ソレワ ヨロシウゴザイマス

I am glad to hear it.
litt. Cela est bien.

Sate, hisabisa icaga irachchaimas.
サテ ヒサビサ イカガ イラスシヤイマス

I am glad or happy to see you, Sir: how do you do?
litt. Donc, il y a longtemps que vous êtes ici?

Omeni cacarimachenou cotowa yohodo
オメニ カカリマセヌ コトワ ヨホド
hisachicou narimas.
ヒサシク ナリマス

It is a long time, since we have seen or *met each other.*
Il y a longtemps que nous ne nous sommes rencontrés.

Sa cotchiraye.
サ コチラエ

Please to come in, Sir!
Veuillez donc (venir) ici!

Yocou irachchaimachita.
ヨク イラスシヤイマシタ

You are welcome, Sir!
Vous êtes (le) bienvenu!

Sa coreye.
ザ コレエ

Pray, take a seat, sit down here.
Veuillez donc (vous asseoir) ici.

Dôzo ocamoi coudasaimasna.
ドウゾ オカモイ クダサイマスナ

You are very obliging, Sir!
Vous êtes ainsi infiniment obligeant!

Nanizo tchinchetsouga gozaimasca?
ナチゾ チンセツガ ゴザイマスカ

What is the news? do you know any news?
Quelles sont les nouvelles?

Taichitacotowa gozaimasenou.
タイシタコトワ ゴザイマセヌ

Nothing of any consequence.
Il n'y a rien d'important.

Sinbounchiwa connitchi gorannasaimachi-
シンブンシワコンニチゴランナサイマシ
taca.
タカ

Have you read the papers to day?
Avez-vous lu les journaux aujourd'hui?

Nanizo sachiaghemachôca.
ナニゾ サシアゲマシヨウカ

What may I offer you?
Que puis-je vous offrir?

Dôzo goyenrio nacou gosata couda-
ナニゾ ゴエンリヨ ナク ゴサタ クダ
saimachi.
サイマシ

Pray tell me without ceremony.
Daignez le dire sans cérémonie.

Dôzo gosatawo. ドウゾ ゴサタヲ	*You have only to command.* Commandez simplement.
Obochimechiwa betchite arigatoo-wa- オボシメシヲ ベツシテ アリガタウ ヲ tacouchiniwa betsoudan ocamoi cou- タクシニヲ ベツダン オカモイ ク dasarimassouna. ダサリマススナ	*You are very kind; pray, don't order any thing on purpose for me.* Vous êtes (trop) civil, et je vous rends grâces ! n'ordonnez rien de particulier mon intention !
Jitsouni, - omenicacaritoo zonjimachita. ジツニ オメニカカリタウ ゾンジマシタ	*Indeed, I longed very much to see you.* En vérité, je désirais ardemment vous voir.
Nanizo sôwôno goyôjiga gozarimas- ナニカ ソウヲウノ ゴヨウジガ ゴザリマ sounara. ススナラ	*Can I do any thing for you?* Pourrai-je faire quelque chose pour vous?
Mô - ocairide gozaimasca. モウ オカイリデ ゴザイマスカ	*Are you leaving so soon* (or *already*)*?* Partirez-vous bientôt?
Mo soucochi irachchaimachi. モ スコシ イラスシヤイマシ	*Stay a little longer.* Demeurez encore un peu.
Sonnani osocouwa gozaimasenou. ソンナニ オソクヲ ゴザイマセヌ	*It is not so late as you think.* Il n'est pas aussi tard que vous le pensez.
Connitchiwa oitoma tsoucamatsourimas. コンニチヲ オイトマ ツカマツリマス coreyori anino hooni mairimas cara. コレヨリ アニノ ハウニ マイリマス カラ	*I must take leave to day having to go to my eldest brother's house.* Je dois prendre congé aujourd'hui, devant aller d'ici à la maison de mon frère aîné.
Sayônara. サヨウナラ	*Good morning, Sir* (or *good bye*). Bonjour ! (*ou* Adieu !) litt. ainsi soit !
Dôzo tchicadgicani oiriyo. ドウゾ チカヂカニ オイリホ	*Pray come again soon.* Revenez bientôt!
Canarazou omatchimôchimas. カナラズ オマチマウシマス	*I shall expect you.* Sans doute je dois vous attendre
Jehi demas. ゼヒ デマス	*I shall not fail.* En tous cas je le ferai.

Gocanaisamaye yorochicou.
ゴカナイサマエ ヨロシク

Present my compliments to your family.
Mes compliments (litt. Bien être) à votre famille !

Setcacou oitoi nanaimachi.
セツカク オイトイ ナナイマシ

A pleasant journey to you; fare well!
Bon départ, heureux voyage !

Setcacou.
ツセカク

Good bye!
Adieu.

II

Affirmation (Affirmation). — Negation (Négation).

(No Japanese words for These. — Pas d'expressions japonaises.)

Interrogation (Interrogation).

Ghi mon
ギ モン

Sooi gozaimasenou.
サウイゴザイマセヌ

You may be sure of it.
Il n'y a pas de doute.

Goanchin nasaimachi.
ゴアンシン ナサイマシ

You may depend upon it.
Vous pouvez être en repos.

Sorewa hontoode gozaimas.
ソレワ ホンタウデ ゴザイマス

It is true or *certain.*
Cela est vrai, *ou* certain.

Soreniwa soucochimo outageiwa gozaimasenou.
ソレニワ スコシモ ウタガイワ ゴザイマセヌ

There is no doubt of it.
Il n'y a pas de doute à cet égard.

Soucochimo gokenenwa gozaimasenou.
スコシモ ゴケ千ンワ ゴザイマセヌ
ネ

You may believe it.
litt. Il ne doit y avoir aucun doute.

Watacouchiwa chiniô itachimasenou.
ワタクシワ シンヨウ イタシマセヌ

I don't believe it.
Je ne le crois pas.

Watacouchiwa tachicani zonjite imas.
ワタクシワ タシカニ ゾンジテ イマス

I know it for certain.
Je le tiens pour certain.

Sono setsouwa tadachita ouyede na- ソノ セツワ タダシタ ウエデ ナ kereba founmiô narimasenou. ケレバ フンミヨウ ナリマセヌ	*This report wants confirmation.* litt. Ce récit, n'étant pas vérifié, manque de clarté.
Gosetsouwa gomottomode gozaimas. ゴセツワ ゴモツトモデ ゴザイマス	*You are right.* Vos paroles sont exactes.
Anocatano setsouwa matchigatte imas. アノカタノ セツワ マチガツテ イマス	*He is wrong.* Il est dans l'erreur.
Habacari nagara. ハバカリ ナガラ	*Upon my honour.* Sur ma parole.
Watacouchiwa ôkeyaimoochimas. ワタクシワ ホウケヤイマウシマス	*I guarantee it.* Je le garantis.
Watacouchiwa chinji canemas. ワタクシワ シンジ カネマス	*I cannot believe it.* Je ne puis le croire.
Chicato ôkeyai moochi canemas. シカト オウケヤイ マウシ カネマス	*I cannot positively assure you.* Je ne puis (vous) l'assurer positivement.
Sôi gozaimasenou. ソウイ ゴザイマセヌ	*Believe me, sir! be assured.* Il ne saurait en être autrement.
Jitsouni sôyoûcotoga gosaimasca. ジツ ニ ソウイウコトガ ゴザイマスカ	*Indeed, is it possible?* Réellement, est-ce possible?
Sorewa madzou chinjigatoo zonjimas. ソレワ マ ヅ シンジガタウ ゾンジマス	*It is almost incredible.* C'est presque incroyable.
Mattacou cocorodori tsigai itachima- マツタク ココロドリ チガイ イタシマ chita. シタ	*I was entirely mistaken.* Je m'étais complétement mépris.
Tare yori sono setsouwa okikini タレ ヨリ ソノ セツ ワ オキキニ irimachitaca. イリマシタカ	*From whom did you hear the news?* De qui avez-vous appris les nouvelles?
Taga ohanachi moochimachitaca. タガ オハナシ マウシマシタカ	*Who told you so?* Qui vous l'a dit?
Jitchouni sôi gozaimasenou. ジツ ニ ソウイ ゴザイマセヌ	*Yes, to be sure.* Oui, cela n'est pas douteux.
Watacouchiwa chicato zonji masenou. ワタクシワ シカト ゾンジ マセヌ	*I don't know it certainly.* Je ne le sais pas d'une façon certaine.

Jitsouni majimeno ohanachide gozai- ジツ ニ マジメノ オハナシデ ゴザイ masca. マスカ	*Do you speak in earnest?* Parlez-vous sérieusement?
Watacouchino moosoucotowa owacari na- ワタクシノ マウスコトワ オワカリ ナ saimasca. サイマスカ	*Do you understand me?* Comprenez-vous mon langage?
Naniwo iwachchaimachitaca. ナニヲ イワスシヤイマシタカ	*What did you say?* Qu'avez-vous dit?
Naniga oiriyôde gozaimasca. ナニガ オイリヨウデ ゴザイマスカ	*What do you want?* De quelle chose avez-vous be-soin?
Naniwo otadzounede gozaimasca. ナニヲ オタヅ子デ ゴザイマカス	*What do you look for?* Que désirez-vous?
Tarewo otadzounede gozaimasca. ハレヲ オタヅ子デ ゴザイマスカ	*Whom do you ask for?* Que demandez-vous?
Icagade gozaimas cono. . . . wa oco- イカガデ ゴザイマス コノ ワ オコ nomide gozaimasca. ノミデ ゴザイマスカ	*How do you like this....?* Comment appréciez-vous cette chose?
Dôde gozaimas cotchirawa oconomide ドウデ ゴザイマス コチラワ オコノミデ gozaimasca. ゴザイマスカ	*How do you like it here?* Comment appréciez-vous cette chose-ci.
Onawa nanito moochimas. オナワ ナニト マウシマス	*What is your name?* Quel est votre nom?
Ocouniwa idzoucoude gozaimas. オクニワ イヅクデ ゴザイマス	*What is your country?* Quel est votre pays?
Idzoucouga cacoubetsou oconomide goza- イヅクガ カクベツ ヽコノミデ ゴザ imas. イマス	*Which country do you like best?* Quelle contrée préférez-vous?
Sorewa idzouredemo yorochoû gozaimas. ソレワ イヅレデモ ヨロシウ ゴザイマス	*That is all one to me.* Cela m'est absolument indiffé-rent.
Sorewa dôyoû cotode gozaimas. ソレワ ドウイウ コトデ ゴザイマス	*What does it mean?* Qu'est-ce à dire?

Soumimachitaca. スミマシタカ	*Have you finished?* Avez-vous fini?
Ositacouwa yorochoû gozaimasca. オシタクヲ ヨロシウ ゴザイマスカ	*Are you ready?* Etes-vous habillé?
Sayôni nasaimasca. サヨウニ ナサイマスカ	*Will you do so?* Voulez-vous le faire?
Anocatani sôitte coudasaimachi. アノカタニ ソウイッテ クダサイマシ	*Pray, tell him so.* Veuillez le lui dire!
Sô omowachchaimasca. ソウ オモヲスシヤイマスカ	*Do you think so?* Le pensez-vous?
Ocamoi nasaimasna. オカモイ ナサイマスナ	*Do not trouble yourself.* Ne vous gênez pas!
Amari gomendoowo. アマリ ゴメンダウヲ	*You give yourself too much trouble.* Vous vous inquiétez à l'excès.
Soucochimo mendoodewa gozaimasenou. スコシモ メンダウデヲ ゴザイマセヌ	*It is no trouble at all.* Il n'y a pas le moindre embarras.
Gomendoowo negaitoo zonjimasga icagade gozaimas. ゴメンダウヲ ネガイタウ ゾンジマスガ イカガデ ゴザイマス	*May I trouble you?* Est-il permis de vous déranger?
Iro iro gomendoowo. イロ イロ ゴメンダウヲ	*I give you much trouble.* (Je vous cause) beaucoup d'embarras.
Sayôno cotowa. サヨウノ コトヲ	*Pardon, sir!* Pardon!
Sayôno gosatawa gomouyôni negaimas. サヨウノ ゴサタヲ ゴムヨウニ ネガイマス	*I beg your pardon, sir.* Je vous demande pardon.
Soucochimo gozaimachenou. ソコシモ ゴザイマセヌ	*Not in the least (Don't mention it).* Pas le moins du monde.
Sayôno gosatawa canarazou gomouyôni. サヨウノ ゴサタヲ カナラズ ゴムヨウニ	*Don't mention it.* N'en parlez pas, qu'il n'en soit nullement question.
Soucochimo ocamoi nasaimasna. スコシモ オカモイ ナサイマスナ	*Never mind.* N'y faites pas attention.
Goyenrio nacou. ゴヱンリヨ ナク	*Without ceremony.* Sans cérémonie.

Gomenwo cômourimachite.
ゴメンヲ コウムリマシテ

By your leave, Sir.
Par un effet de votre faveur.

Courouchicarimasedzou ba.
クルシカリマセズ バ

With your permission.
Avec votre permission (litt. Sans vous offenser).

Nanizo okini irimas monoga gozai-
ナモゾ オキニ イリマス モノガ ゴザイ
masca.
マスカ

What do you desire or *wish?*
Que désirez, *ou* voulez-vous?

Watacouchiwa negaitai cotoga gozai-
ヲタクシヲ 子ガイタイ コトガ ゴザイ
masga, *ou*-negoo cotoga dekimachôca.
マスガ 子ガウ コトガ デキマシヨウカ

May I ask you a favour?
Puis-je vous demander une grâce?

Macotoni gochinsetsou arigatoo.
マコトニ ゴシンセツ アリガタウ

You are very kind; thank you.
Vous êtes très-obligeant. Merci.

Amari chitsou reidewa gozaimasou
アマリ シツ レイデヲ ゴザイマス
maica.
マイカ

May I be so bold.
Puis-je avoir la témérité?

Sorewa tai keini zonjimas.
ソレヲ タイ ケイニ ゾンジマス

I am glad of it.
J'en suis très-aise.

Sorewa meiwacouni zonjimas.
ソレヲ メイヲクニ ゾンジマス

I am sorry for it.
J'en suis fâché.

Sorewa kinodocoude gozaimas.
ソレヲ キノドクデ ゴザイマス

It is a pity.
C'est une pitié.

Betsouchite arigatoo.
ベツシテ アリガタウ

I am much obliged to you.
Je vous suis infiniment reconnaissant.

Dôzo negaimas.
ドウゾ 子ガイマス

Pray, do me the favour.
litt. Je vous le demande.

Icouyenimo cocorowo tsoucouchimachite.
イクエニモ ココロヲ ツクシマシテ

Whit all my heart.
De tout mon cœur.

Gomen coudasaimachi.
ゴメン クダサイマシ

Excuse me, sir!
Daignez m'excuser.

Zanji omatchi coudasaimachi.
ザンジ ホマチ クダサイマシ

Stay a moment.
Daignez attendre un moment.

Osakiye.
オサキエ

Please to go first.
Précédez (moi.)

Nagacouwa irare masenou.
ナガクヲ イラレ マセヌ

I cannot stay any longer.
Je ne puis m'arrêter plus longtemps.

Oitoma tsoucamatsourimas.
オイトマ ツカマツリマス

I take my leave.
Je prends congé.

Sayooni oisoghide gozaimasca.
サヤウニ オイソギデ ゴザイマスカ

Are you in so much haste?
Etes-vous aussi pressé?

So oisoghiniwa oyobimasmai.
ソ オイソギニワ オヨビマスマイ

You need not be in such a hurry.
Vous n'avez pas sujet d'être en telle hâte.

Sorewa yegheres godo doyoû ininarimas.
ソレワ エゲレス ゴデ ドユウ イニナリマス

What is that in english?
Comment cela s'exprime-t-il en langue anglaise?

Sorewa yegheres gode nanito moochimas.
ソレワ エゲレス ゴデ ナニト マウシマス

How is that called in english?
Comment cela se nomme-t-il en anglais?

Nanigach' sangni omenicacaritoo zonjimasga, ooutchide gozaimasca.
ナニガシ サンニ オメニカカリタウゾンジマスガ オウチデ ゴザイマスカ

I want to see Mr...., is he at home?
J'ai besoin de voir Mr. .... est-il à la maison?

Itch' ocairide (*ou* ooutchide) gozaimachooca.
イツオカイリデオウチデゴザイマシヤウカ

When will he be at home?
Quand doit-il être à la maison?

Sonocotowa dô omowachchaimas.
ソノコトワ ドウ オモワシヤイマス

What do you think of it?
Qu'en pensez-vous?

Anataniwa sorewo chicato oukeyaiga dekimasca.
アナタニワ ソレヲ シカト オウケヤイ ガ デキマスカ

Are you quite sure of it?
En êtes-vous tout à fait sûr?

Icou hisasani narimasca.
イク ヒササニ ナリマスカ

How long is it ago?
Combien y a-t-il de temps?

Watacouchini ohanachide gozaimasca.
ワタクシニ オハナシデ ゴザイマスカ

Are you speaking to me?
M'adressez-vous la parole?

Soconi gozarouwa donatade gozaimasca.
ソコニ ゴザルワ ドナタデ ゴザイマスカ

Who is there!
Qui est ici?

Anocatawo gozonjide gozaimasca.
アノカタヲ ゴゾンジデ ゴザイマスカ

Do you know him?
Le connaissez-vous?

Yoos nomi zonjite imas.
ヤウス ノミ ゾンジテ イマス

I know him only by sight.
Je le connais seulement de vue.

Ouwasa nomi zonjite imas.
ウワサ ノミ ゾンジテ イマス

I know him only by reputation
Je ne le connais que de réputation.

Nanigotode gozaimasca. ナニゴトデ ゴザイマスカ	*What is the matter?* De quoi s'agit-il?
Naniwo nasaimas. ナニヲ ナサイマス	*What have you got to do?* Qu'avez-vous à faire?
Watacouchini okicache nasaroucotoga dekimachooca. ワタクシニ オキカセ ナサルコトガ デキマシヤウカ	*Can you tell me?* Pouvez-vous me dire?
Gosouncade gozaimasca. ゴスンカデ ゴザイマスカ	*Are you at leisure?* Êtes-vous inoccupé?
Mitchiwa idzourede gozaimasca. ミチワ イヅレデ ゴザイマスカ	*Which is the way, sir?* Quel est le chemin?
Cono mitchiwo oidenasaimachi. コノ ミチヲ オイデナサイマシ	*Come this way.* Prenez ce chemin.
Watacouchiwa sono mitchiwo mairimachoo. ワタクシワ ソノ ミチヲ マイリマシヤウ	*I shall go that way.* Je prendrai ce chemin.

III

Going and Coming (Aller et venir).

Oo rai

ワウ ライ

Idzoureye oide nasaimas. イヅレエ オイデ ナサイマス	*Where are you going?* Où allez-vous?
Tacouye cairimas. タクエ カイリマス	*I am going home.* Je vais à la maison.
Watacouchiwa doco yori mairimachita. ワタクシワ ドコ ヨリ マイリマシタ	*I come from......* Je viens de ....
Idzoure yori oide nasaimachita. イヅレ ヨリ オイデ ナサイマシタ	*Where do you come from?* D'où venez-vous?
Watacouchiwa docoyori, docoye mairimas. ワタクシワ ドコ ヨリ ドコエ マイリマス	*I come from.... and am going to.....* Je viens de .... et je vais à ....

Odecakede gozaimasca. オデカケデ ゴザイマスカ	*Are you going out?* Sortez-vous?
Dôzo oiri coudasaimachi. ドウゾ オイリ クダサイマシ	*Please, come in!* Veuillez entrer ici!
Watacouchimo goichchoni mairi too zonjimas. ワタクシモ ゴイツシヨニ マイリ タウ ゾンジマス	*I will go along with you.* Je veux m'en aller avec vous.
Connitchiwa gokighen oucagai catagata demachita icaga irachchaimas. コンニチワ ゴキゲン ウカガイ カタガタ デマシタ イカガ イラスシヤイマス	*I come to pay you a visit to-day, to ask how you are.* Je viens vous faire visite aujourd'hui, pour m'informer de vos nouvelles.
Gochinsetch' arigatoo gozaimas. ゴシンセツ アリガタウ ゴザイマス	*Much obliged for your kindness!* Je vous suis grandement obligé de votre bonté!
Dôzo ohairi nasaimachi. ドウゾ オハイリ ナサイマシ	*Please to walk in!* Veuillez entrer ici!
Goannai coudasaimachi. ゴアンナイ クダサイマシ	*Lead the way, if you please!* Daignez montrer le chemin!
Otomo tsoucamatsourimachoo. オトモ ツカマツリマシヤウ	*I will follow you.* Je vous suivrai.
Coua henni irachchaimachi, - Connitchiwa yohodo o sammou gozaimas. クワヘンニイラスシヤイマシコンニチワ ヨホド オ サムウ ゴザイマス	*Come near the fire, it is rather cold to day.* Venez auprès du feu!—Aujourd'hui il fait assez froid.
Gotac dôyôni gojiyoûni nasaimachi. ゴタクドウヨウニゴジユウニナサイマシ	*Make yourself confortable, quite at home.* Mettez-vous ici à l'aise, comme en votre maison.

IV

The Weather (La température).

Ten ki
テン キ

Tenkiwa dôde gozaimas. テンキヲ ドウデ ゴザイマス	*How is the weather?* Comment est le temps?
Couai seide gozaimas. クヲイ セイデ ゴザイマス	*It is fine weather.* Il fait beau temps.
Fouchoono tenkide gozaimas. フシヤウノ テンキデ ゴザイマス	*It is rainy weather.* Il fait un temps de pluie.
Hare moyôni narimas. ハレ モヨウニ ナリマス	*It begins to clear up.* (Le temps) commence à s'éclaircir.
Amega fourimasca. アメガ フリマスカ	*Does it rain?* Pleut-il?
Fouri dachimachita. フリ ダシマシタ	*It begins to rain.* Il commence à pleuvoir.
Fourite imas. フリテ イマス	*It does rain.* Il pleut.
Amewa yamimachita. アメヲ ヤミマシタ	*It has stopped raining.* La pluie a cessé.
Tchicadgicani youkiga fourimachoo. チカヂカニ ユキガ フリマシヤウ	*It will snow in a few days.* Il tombera de la neige dans peu de jours.
Sak'yawa youkiga fourimachita. サクヤヲ ユキガ フリマシタ	*It has snowed last-night.* Il a neigé la nuit dernière.
Iyoiyo sammoucou narimas. イヨイヨ サムク ナリマス	*It is getting colder.* (Le temps) devient plus froid.
Tenkiwa cawarôto zonjimas. テンキヲ カヲロウト ゾンジマス	*The weather will change, I think.* Je pense que le temps va changer.

Haghechii cajede gozaimas, chicachi
ハゲシイ カゼデ ゴザイマス シカシ
hodonac' yamimachôto zonjimas.
ホドナク ヤミマシヨウト ゾンジマス

It blows hard, but I think the wind will soon go down.

Il vente fort, mais je crois que le vent s'apaisera bientôt.

Bonwo catamoukerou yôni haghe-
ボンヲ カタムクル ヨウニ ハゲ
chicou fourimas.
シク フリマス

It rains very hard, it pours down.

Il pleut très-fort, il pleut à flots.

Haghechii niwaca amede gozaimas.
ハゲシイ ニワカ アメデ ゴザイマス

That is a heavy shower.

C'est une grosse averse.

Idzoureye ca amayadori itachimachoo.
イヅレエカ アマヤドリ イタシマシヤウ

Let us take shelter, or *shall we take shelter.*

Mettons-nous à l'abri, *ou* cherchons un abri.

Jikini yamimachoo.
ジキニ ヤミマシヤウ

It will soon be over.

Ce sera bientôt passé.

Connitchiwa kibichii atz'sade gozaimas.
コンニチワ キビシイ アツサデ ゴザイマス

It is very hot to-day.

Il fait très-chaud aujourd'hui.

Haghechii arachide gozaimas.
ハゲシイ アラシデ ゴザイマス

It is a heavy storm?

Il fait un grand orage.

Sac'jitz'wa tayegataki atz'sade
サクジツワ タエガタキ アツサデ
gozaimachita.
ゴザイマシタ

The heat was intolerable yesterday.

Hier la chaleur était intolérable.

Connitchino atz'sawa (*or* samsawa
コンニチノ アツサワ サムサワ
icou dode gozaimachoo.
イク ドデ ゴザイマシヤウ

How many degrees of heat (or *cold*) *had we to-day?*

Combien de degrés de chaleur (*ou* de froid) avons-nous eus aujourd'hui?

Chicato zonjimasenouga icou doni no-
シカト ゾンジマセヌガ イク ドニ ノ
borimachita (*or* coudarimachita)to ouketa-
ボリマシタ クダリマシタト ウケタ
mawarimachita
マワリマシタ

I don't know exactly, but I heard (the thermometer) had risen or fallen .... degrees.

Je ne sais pas exactement, mais j'ai entendu dire que (le thermomètre) s'était élevé (*ou* s'était abaissé), de ... degrés.

Ten-ki-ga to-cac tzoudzouki canemas.
テンキガ トカク ツヅキ カネマス

The weather changes now very often.

La température change maintenant très-souvent.

Atz'saga *or* sam'saga, iyoiyo tzou- アツサガ サムザガ イヨイヨ ツ norimas. ノリマス	*It is getting warmer* (or *colder*). Il fait plus chaud (*ou* plus froid).
Hi-bi dan-wa-ni narimas. ヒビ ダンヷニ ナリマス	*It is getting milder every day.* (Le temps) devient plus doux chaque jour.

V

Time (Le temps).

Toki

トキ

Nan-dokide gozaimachoo. ナンドキデ ゴザイマレヤウ	*What o'clock is it?* Quelle heure est-il?
Yotz, dokide gozaimas. ヨツドキデ ゴザイマス.	*It is ten o'clock.* Il est dix heures.
Otokeiwa omotchide gozaimasca. オドケイヷ オモチデ ゴザイマスカ	*You have your watch about you?* Avez-vous votre montre sur vous?
Hei, motte imas. ヘイ モツテ イマス	*Yes, I have.* Oui, je l'ai.

VI

Rest and Repast (Le Repos et le Repas).

Son mon. - Kioo ô

ソンモン. - キヤウオウ

Hai, connitchiwa; nani-sangwa mô o- ハイ コンニチヷ ナニサンヷ モウ オ mezamede gozaimasca. メザメデ ゴザイマスカ	*Good morning to you! is Mr. .... already up?* Bonjour! Monsieur .... est-il déjà levé?

Hei, iye! mada yasounde imas; tcho-
ヘイ イヱ マダ ヤスンデ イマス チヨ
ito o-matchi coudasaimachi; ocochi-
イト ホ マチ クダサイマシ オコシ
machoo.
マシヤウ

Pardon, sir, he is still in bed. But stay a little, I will go to wake him.
Pardon (litt. oui, non)! il est encore au lit. Mais attendez un peu, je vais aller l'éveiller.

O yachoc'wo sachiaghemachoo.
オ ヤシヨクヲ サシアゲマシヤウ

Will you do me the honor to dine with me?
Voulez-vous me faire l'honneur de dîner avec moi?

Cono naniwa ocoutchini aimasca.
コノ ナニワ オクチニ アイマスカ

How do you like this .....?
Comment trouvez-vous (au goût) ceci ...?

Keccôde gozaimas.
ケツコウデ ゴザイマス

It is delicious.
C'est délicieux

Iccooni oagarinasaimasenou.
イツカウニオアガリナサイマセヌ

You don't eat, sir.
Vous ne mangez pas.

Iye chikirini itadaite imas.
イイヱ シキリニ イタダイテイマス

Pardon me: I am eating with a good appetite.
Pardon, je mange de bon appétit (litt. je mets sur ma tête à tout moment (la tasse).

VII

Travelling (Le voyage).

Rio - cô
リヨコウ

Doco-ni oide nasaimas,
ドコニ オイデ ナサイマス

Where are you going?
Où allez-vous?

..... ye mairimas.
ヱ マイリマス

I am going to ....
Je vais à ....

Coco yori tzoughino matchi made dore hodo arimas.
ココ ヨリ ツギノ マチ マデ ドレ ホド アリマス

How far is it from here to next town?
Combien y a-t-il de distance d'ici à la prochaine ville?

Yoi mitchide gozaimasca. ヨイ ミチデ ゴザイマスカ	*Is the road good?* La route est-elle bonne?
Canaride gozaimas. カナリデ ゴザイマス	*It is tolerable.* Elle est suffisamment bonne.
Itzoughino matchino nawa nanito moo- イツギノ マチノ ナワ ナニト マウ chimas. シマス	*What is the name of the next town?* Quel est le nom de la ville voisine?
Couremaini tzoukimachooca. クレマイニ ツキマシヤウカ	*Shall I arrive before night-fall?* Arriverai-je avant la nuit?
Hei, niri hocawa gozaimasen. ヘイ ニリ ホカワ ゴザイマセン	*Yes, it is but two miles off.* Oui, il n'y a que deux milles (à faire).
Senrino côtei ippotowa yoc, it- センリノ コウテイ イツポトワ ヨク イツ ta monode gozaimas. タ モノデ ゴザイマス	*The proverb rightly says : A thousand miles is but a step or a succession of steps.* Le proverbe dit justement: Mille milles ne sont qu'un pas, ou une succession de pas.

SECOND SERIES — SECONDE SÉRIE

DIALOGUE

I

Tai - wa dai - itch (1).
タイワ ダイ イチ

Salutation (Salut)

Chicô
シコウ

Connitchiwa. コンニチワ	*Good morning, Sir!* Bonjour!
Gokighen yorochic. ゴキゲン ヨロシク	*I wish you a good morning.* litt. Votre santé est-elle bonne?
Itchi betz irai icaga iracherarema-chita. イチベツ イライ イカガ イラセ ラレマシタ	*How have you been since I had the pleasure of seeing you?* Comment avez-vous été depuis notre dernière rencontre?
Ai-cawar-ghi-mo gozaimachenou. アイカワルギモ ゴザイムセヌ	*As usual.* Comme à l'ordinaire, litt. D'une manière différente il n'y a pas.

(1) *Literally « Opposite speaking. » These sentences can only be used in conversation, not in writing, except when specially noted as available for both.*

Litt. discours réciproque. — Ces phrases sont généralement employées dans la conversation, et ne le sont pas dans le style des livres, excepté quand il est spécifié qu'elles appartiennent aux deux styles.

II

Of the Weather (Du temps).

Ten-ki yorochic gozaimas. Itz'mó go-ki- テンキ ヨロシク ゴザイマス イツモ ゴキ ghen yoc. ゲン ヨク	*The weather is fine. I wish you good health.* Le temps est beau. (Je vous souhaite)une bonne santé constante.
Outtochii ten-ki-ni gozaimas. ウツトシイ テンキニ ゴザイマス	*Il is dull weather.* L'air est sombre.
F'chôno ten-ki-ni gozaimas. フシヨウノ テンキニ ゴサイマス	*It is not pleasant weather.* Le temps n'est pas agréable.

III

Of the Seasons (Des saisons).

Chicô.
シコウ

Yo-can haghechic gozaimas. Itz'mo (iyo- ヨカン ハゲシク ゴザイマス イツモ イヨ iyo *or* mas-mas) gokighen yoc? イヨ マスマス ゴキゲン ヨク	*The cold after the frost is severe. Is your health good?* Le froid après la gelée est rigoureux. Vo'tre santé est-elle toujours bonne?
Danwani ai-narimachite, etc. ダンワニ アイナリマシテ	*It is getting mild, I think.* (Le temps) devient doux.
Hachchoni gózaimas, etc. ハクシヨニ ゴザイマス	*It is getting warm.* (Le temps) devient chaud.
Jinchoni gozaimas, etc. ジンシヨニ ゴザイマス	*It is getting very hot.* (Il) devient très-chaud.
Choûcho haghechic gozaimas, etc. シユシヨ ハゲシク ゴザイマス	*The autumnal heat is great.* La chaleur d'automne est grande.

7 Choûreini ainarimachite, etc. シウレイニ アイナリマシテ	*The autumn is getting cold.* L'automne devient froid.
Reikini ainarimachite, etc. レイキ アイナリマシテ	*The season is becoming cold.* La saison devient froide.
Canreini ainarimachite, etc. カンレイニ アイナリマシテ	*It is getting very cold.* (Le temps) devient très-froid.

IV

Of heat (De la chaleur).

Hac cho. ハク シヨ Jin cho. ジン シヨ Ghen cho ゲン シヨ Coc cho. コク シヨ Sei cho. セイ シヨ	*Various degrees of great heat (in writing and speaking).* Différents degrés de grande chaleur (en écrivant et en parlant)
Kibichii atz'sa. キビシイ アツサ Haghechii atz'sa. ハゲシイ アツサ	*Great heat (only in speaking).* Grande chaleur (seulement en parlant).

Of cold (Du froid).

Coò can. カウ カン	*Beginning of cold weather.* Commencement de la saison froide.
10 Jin can. ジン カン	*Very cold.* Très-froid.
Jin - canni gozaimas, etc. ジンカンニ ゴザイマス	*It is very cold.* Il fait très-froid.

Look at next page

Ghen can.
ゲン カン

Yo can.
ヨ カン

Very cold (in writing and speaking).
Très-froid (en écrivant et en parlant).

Kibichii (*or* haghechii) samousa.
キビシイ ハゲシイ サムサ

Very cold (only in speaking).
Très-froid (seulem. en parlant).

V

Of the health (De la santé).

Gokighen yoc.
ゴキゲン ヨク

Goyoûken.
ゴユフクン

Gosôken.
ゴソフケン

Gokengo.
ゴケンゴ

Goantai.
ゴアンタイ

Goannei.
ゴアンネイ

Goyoûgô.
ゴユフゴウ

Goanzen.
ゴアンゼン

Gocheiei.
ゴセイエイ

Gokenchô.
ゴケンシヨウ

Gobanpouc.
ゴバンプク

Gobanchô.
ゴバンシヨウ

Gotachô.
ゴタシヨウ

All phrases in common use, expressive of good health.
Toutes ces phrases sont d'un usage ordinaire pour exprimer la bonne santé.
(*All in writing and speaking.*)
(Toutes employées en écrivant et en parlant.)

Goboui. ゴブイ Gobouji. ゴブジ	*Good health (used in writing but more in speaking).* Bonne santé (usité en écrivant, et plus encore en parlant).
Osawarimonac. オサワリモナク Osoucoyaca. オスコヤカ Otaira. オタイラ	*(In speaking only.)* (En parlant seulement.)

VI

Meeting (En s'abordant).

Men setz (1).
メンセツ

Connitchiwa. コンニチワ	*Good morning, Sir!* Bonjour!
Iyoiyo gokighen yoc. イヨイヨ ゴキゲン ヨク	*I hope you are in good health.* litt. Votre santé est de plus en plus parfaite.
12 Aicawar'ghimo gozaimasen arigatoo. アイカワルギモゴザイマセンアリガタウ	*Very well, thank you.* litt. Sans aucune altération. — Je vous rends grâces.
13 Ototz samawa icaga iracheraremas (2). オトツ サマワ イカガ イラセラレマス	*How is your father?* Comment va Monsieur votre père?
14 Boujini macari arimas. ブジニ マカリ アリマス	*He is very well, Sir.* Il est parfaitement (c. à d. sans altération).
15 Minasama icaga aracheraremas. ミナサマ イカガ アラセラレマス	*How is all the family?* Comment se porte tout le monde (toute la famille)?

(1) *Literally « Face meeting ».*
En se faisant face.
(2) *Note difference of honorific in question and answer.*
Remarquez la différence de la forme honorifique dans la demande et la réponse.

Sochite occasamamawa icaga aracherare- ソレテ オカカサマヲ イカガ アラセラレ mas. マス	*And how is your mother?* Et comment est Madame votre mère?
Hahawa connitchiwa yohodo yorochô ハハヲ コンニチヲ ヨホド ヨロレウ gozaimas. ゴザイマス	*My mother is pretty well to-day.* Ma mère est très-bien aujourd'hui.
Canaride gozaimas. カナリデ ゴザイマス	*She is middling.* Elle est assez bien.
Amari sougouremachen. アマリ スグレマセン	*She is not very well* (1). Elle n'est pas très-bien.
Itz'goroyori ofousougourede gozaimachitaca. イツゴロヨリオフスグレデゴザイマレタカ	*How long has she been ill?* Depuis combien de temps est-elle malade?
Gobiookino ghiwa iccooni zonjima- ゴビヤウキノ ギヲイツカウニ ゾンジマ chedatta. セダレタ	*I did not know that she was ill.* Je ne savais nullement qu'elle fût malade.
Gobioochoowa nanide gozaimas. ゴビヤウレヤウヲナニデゴザイマス	*What is her complaint?* Quelle est la nature de sa maladie?
Cac'betz taichitacotonimo naroumaito カクベツ タイレタコトニモ ナルマイト ichawa môchimas. イレヤヲ モウレマス	*The doctor says that it will not be of any consequence.* Le docteur dit que ce n'est rien de grave.

VII

Parting (En se séparant).

Betz - ri
ベツ リ

Oitoma tzoucamatzourimas. オイトマ ツカマツリマス	*I must leave you.* Je prendrai congé (de vous).
Setz'cac gokighen yoc. セツカク ゴキゲン ヨク	*Farewell.* Adieu, litt. que votre santé soit toujours bonne.

(1) *Note the difference of terms for « your » and « my » mother.*
Remarquez la différence des termes pour « votre » et « ma » mère.

Minasamaye yorochic.
ミナサマエ ヨロシク

Present my compliments to all at home.
Saluez toute la famille!

Oyasoumi - nasaimachi.
オヤスミ ナサイマシ

Good bye or *farewell!* (1)
Adieu, litt. reposez-vous!

VIII

Visit (Visite.)

Setz-wa dai-mi.
セツワ ダイ

(*or* Taiwa.)
タイワ

—

Son-mon.
ソンモン

(*Principally in writing.* — Principalement en écrivant.)

(*Or* mi-mai.)

(*id. in speaking.* — id. en parlant.)

Corewa Nanisang (2).
コレワ ナニサン

*It is Mr. B***.*
C'est Mr. un tel.

Madz gokighen yô.
マヅ ゴキゲン ヨウ

Good morning to you!
litt. En premier lieu bonne santé!

Macotoni omedz'rachic.
マコトニ オメヅラシク

You are quite a stranger.
En vérité vous êtes un étranger.

Sa - cotchiraye.
サコチラエ

Pray be seated.
Litt. Donc (venez) ici!

(1) *This is rather the equivalent to our « good night » but only used among the members of a family.*
Ceci équivaut à peu près à notre « bon soir », et est seulement en usage parmi les membres de la famille.

(2) *Equivalent to Mr « so and so ».*
Répond à M. tel ou tel.

Goyourourito nasaimachite oyachoc o- ゴユルリト ナサイマシテ オヤシヨク オ chimai nasarimachitewa dôde go- シマイ ナサリマシテワ ドウデ ゴ zaimas. ザイマス	*Will you stay and take dinner with us?* Demeurez et prenez part à notre dîner.
Yourouritochitewa iraremachenou. ユルリトシテワ イラレマセス	*I cannot stay.* Je ne puis demeurer.
Tatchi nagara goyôs oucagai nomini タチ ナガラ ゴヨウス ウカガイ ノミニ demachita. デマシタ	*I only came in to know how you were?* Je ne suis venu que pour m'assurer de votre état.
Dzikini oitoma môchimas. ジキニ オイトマ モウシマス	*I must go.* Je prends congé immédiatement.
Kéchicaranou oisoghide gozaimas. ケシカラス オイソギデ ゴザイマス	*You are in great haste!* Vous êtes très-pressé.
Naze sonnani oisoghide gozaimas. ナゼ ソンナニ オイソギデ ゴザイマス	*Why are you in such a hurry?* Pourquoi êtes-vous aussi pressé?
Cono setz'wa cotono-hoca isogachoû コノ セツワ コトノホカ イソガシウ gozaimas. ゴザイマス	*I have a great many things to do.* A présent j'ai une infinité de choses à faire.
Nani soucochi gouraiwa goyourourito ナニ スコシ グライワ ゴユルリト nasar' cotoga dekimacho. ナザルコトガ デキマシヨ	*Surely, you can stay a little longer.* Est ce qu'il sera possible que vous demeuriez un peu davantage?
Mata condoni yourourito itachimacho. マタ コンド ユルリト イタシマシヨ	*I will stay longer another time.* Une autre fois je resterai plus longtemps.
Waza-waza otadzoune coudasaimachite ワザワザ オタヅネ クダサイマシテ arigatoo. アリガタウ	*I thank you for your visit.* Je vous remercie infiniment de votre visite.
Mata tchicadzicani omeni cacarimas マタ チカヂカニ オメニ カカリマス yôni itachitô zonjimas. ヨウニ イタシトウ ゾンジマス	*I hope I shall see you soon again.* J'espère que je vous reverrai bientôt.

IX

Breakfast (Déjeuner).

Asa-han.

アサハン

(Litt. Repas du matin.)

23 Oasawa soumimachitaca. オアサワ スミマシタカ	*Have you breakfasted?* Avez-vous achevé le (repas du matin?
Madade gozaimas. マダデ ゴザイマス	*Not yet.* Pas encore.
Tchoodo yoi dzibounni oidenasaima- チヤウド ヨイ ジブンニ オイデナサイマ chita. シタ	*You come just in time.* Vous êtes arrivé juste à temps.
Oasahanwo sachiaghemachô. オアサハンヲ サシアゲマシヨウ	*You will breakfast with me.* Litt. je vous offrirai à déjeuner.
Naniwo sachiaghemachôca. ナニヲ サシアゲマシヨウカ	*What shall I offer you?* Que vous offrirai-je?
. . . . to . . . to gozaimas. ト ト ゴザイマス	*Here are .... and ....* Il y a telle et telle (chose).
Dorega ocoutchini aimachôca. ドレガ オクチニ アイマシヨウカ	*Which do you like best?* Qu'aimez-vous de préférence?
. . . . wo itadakimachô. ヲ イタダキマシヨウ	*I shall take a ....* Je prendrai ....
24 . . . . wa osoukide ~~arachchaimasca.~~ ヲ オスキデ アラシヤイマスカ	*How do you like the ....* Comment aimez-vous le....?
Keccôde gozaimas. ケツコウデ ゴザイマス	*It is excellent.* C'est excellent.

X

Dinner (Dîner).

Yoû-han.

ユハン

(Litt. Repas de l'après-midi.)

Naniwo totte aghemachô. ナニヲ トツテ アゲマシヨウ	*What shall I help you to?* Que dois-je vous offrir?

Arigatoo, habakari nagara, ... wo アリガタウ ハバカリ ナガラ ヲ soucochi coudasaimachi. スコシ クダサイマシ	*Thank you. I will trouble you for a little ....* Je vous remercie. Quoique ce soit vous déranger, veuillez me donner un peu de ....

Orders for dinner (Ordres pour le dîner).

Dai docoro mouki sachidzou.
ダイ ドコロ ムキ ザシヅ
(Litt. Ordres relativement à la cuisine.)

Kioowa yoûhanni naniga arounoca. キヤウワ ユウハンニ ナニガ アルノカ	*What have you for the dinner to day.* Qu'y a-t-il aujourd'hui pour le diner?
Mi sei. ミ セイ	*Let me see.* Faites voir!
Outchini naniga arounoca. ウチニ ナニガ アルノカ	*What have you in the house?* Qu'y a-t-il dans la maison!
Chiwo. . . . シヲ	*.... insalt* (1). ... salé.
Chiwoni chite iccani narou. シヲニ シテ イツカニ ナル	*How long has it been in salt?* Combien de temps est-il resté dans le sel?
Connitchide nanoucani narimas. コンニチデ ナヌカニ ナリマス	*A week to day.* Il y a une semaine aujourd'hui.
Dô-darô, chiwowa yoc kiitarôca. ドウダロウ シヲワ ヨク キイタロウカ	*Do you think it is salted enough?* Pensez-vous que ce soit assez salé?

(1) ***As the chief article of food with the Japanese is rice, that being the real staff of life with them, most of the things eaten with it, whether fish, flesh, or fowl, are salted, and often allowed to be very high first; the object being to get the greatest amount of flavour in the smallest bulk, to give a taste to the somewhat insipid rice.***

Comme le principal article de la nourriture, chez les Japonais, est le riz, lequel est la substance de leur vie, la plupart des aliments qui se mangent avec le riz, que ce soit du poisson, de la viande ou de la chair de volaille, sont salés, et souvent après que la putrescence a commencé; car le but est de donner la plus grande somme de goût sous le moindre volume, afin de rendre savoureux le riz, assez insipide de sa nature.

Dômo oboutzoucanoo gozaimas.
ドウモ オブツカナウ ゴザイマス

I am afraid it is not salted enough.
Cependant je crains que ce ne soit pas assez salé.

Soreja, mô ni san jitzoumo tzoukete okena.
ソレジヤ モウニ サン ジツモ ツケテ オケナ

You must keep it two or three days longer.
Vous devez le conserver deux ou trois jours de plus.

Ohawa oudemachooca.
オハヲ ウデマシヤウカ

Shall I boil greens?
Ferai-je bouillir des choux?

. . . . wo soucochi.
ヲ スコシ

Some ....
Un peu de ....

XI

Fish (Poisson) (1).

Ouwo.
ウヲ

Ouwogachii ittaca.
ウヲカシイ イツタカ
エ

Have you been to the fish-market?
Etes-vous allé au marché au poisson?

Tadaima cachi cara caitta tocorode gozaimas.
タダイマ カシ カラ カイツタ トコロデ ゴザイマス

I have just come from it.
J'en reviens présentement.

Na.ica attaca.
ナニカ アツタカ

Is there any fish?
Y avait-il du poisson?

Connitchiwa macotoni soucounoo gozaimas.
コンニチヲマコトニスクナフゴザイマス

There is very little fish to-day.
Il y a très-peu de poisson aujourd'hui.

Hidoi chikede gozaimas.
ヒドイ シケデ ゴザイマス

There is hardly any fish.
On trouve difficilement du poisson.

(1) *Next to rice, fish is the great staple of a Japanese meal. Their diet consists chiefly of fish and vegetables.*

Après le riz le poisson est la base principale d'un repas japonais. La nourriture consiste surtout en poisson et en légumes.

Connitchiwa ouwowa tac'sande gozaimas. コンニチワ ウヲヲ タクサンデ ゴザイマス	*There is plenty of fish to-day.* Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.
Cachi ippaide gozaimas! カシ イツパイデ ゴザイマス	*There is a full market.* Le marché en est plein.
Donna monoga arounoca. ドンナ モノガ アルノカ	*What sort of fish is there?* Quelle espèce (de poisson) y a-t-il?
.... to ... to gozaimas. ト ト ゴザイマス	*There are .... and ....* Il y a .... et ....
...., ..., ... sochite ... ga taisô gozaimas. ソシテ ガタイソウ ゴザイマス	*There is ..., ..., ... and a good deal of ..... (or great quantity).* Il y a ..., ..., ... et une grande quantité de ....
.... no newa kiitanoca. ノ 子ワ キイタノカ	*Did you ask the price of ....?* Avez-vous demandé le prix de ....
Cachide ... no newa dono gourai sourounoca. カシデ ノ 子ワ ドノ グライ スルノカ	*How do they sell ....?* Au marché, combien vend-on de....?
Soriya sounde tchigaimas. ソリヤ スンデ チガイマス	*They sell it according to the size.* On le vend selon la grandeur.
.... ni san bonde (*or* mai) gozaimas. ニ サンボンデ マイ ゴザイマス	*They are three for a ....* On en a trois pour un ....
.... ga goc atarachii nara dzit pon totte coina. ガ ゴク アタラシイ ナラ ジツポン トツテ コイナ	*Bring ten of ..., if they be very fresh.* Apportez dix ...., s'ils sont très-frais.
Amari nega haranenara .... wo ni hon catte coina. アマリ 子ガ ハラ子ナラ ヲ ニ ホン カツテ コイナ	*If they are not too dear, buy a pair of a good size.* S'ils ne sont pas trop chers, achetez-en une couple d'une bonne grandeur.

XII

The watch-time (La montre).

To-kei.
トケイ

Nandokide gozaimachoo, oucagaitoo zonjimas. ナンドキデゴザイマシヤウウカガイタウ ゾンジマス	*Do you know what o'clock it is?* Savez-vous quelle heure il est?
Chicato zonjimachenou. シカト ゾンジマセヌ	*I don't know exactly.* Je ne le sais pas exactement.
Otokeiwa goran coudasare mas'maica. オトケイヲ ゴラン クダサレ マスマイカ	*Look at your watch!* Regardez à votre montre!
Macazouni gozaimas. マカズニ ゴザイマス	*It is not wound up.* Elle n'est pas montée.
Macoucotowo wasouremachita. マクコトヲ ワスレマシタ	*I forgot to wind it up.* J'ai oublié de la monter.
Megourimasenou. メグリマセヌ	*It does not go.* litt. Elle ne tourne pas.
Tomatte imas. トマツテ イマス	*It has stopped.* Elle s'est arrêté.
Hontôde gozaimasenou. ホントウデ ゴザイマセヌ	*It is not right.* Elle n'est pas réglée.
Amari hayoo gozaimas. アマリ ハヤウ ゴザイマス	*It is too fast.* Elle avance (elle va trop vite).
Amari osô gozaimas. アマリ オソウ ゴザイマス	*It is too slow.* Elle retarde (elle va trop lentement).
Courouimas. クルイマス	*It is out of order.* Elle est dérangée.
Ori - ori tomarimas. オリオリ トマリマス	*It stops now and then.* Elle s'arrête de temps en temps.

XIII

Morning (Le matin).

Asa.
アサ

Corewa! omezamede gozaimas. コレワ オメザメデ ゴザイマス	*You are up!* Donc vous êtes éveillé !
Taisô hayac omezamede gozaimas. タイソウ ハヤク オメザメデ ゴザイマス	*You got up very early.* Vous vous éveillez de très-bonne heure.

XIV

Buying and selling (Pour acheter et vendre). (1)

Cai — ouri.
カイ ウリ
Bai bai.
バイバイ
Ouri — Cai.
ウリ カイ
(*All spoken.* — Tout oral.)

—

Gofouc'mise (*or* tana).
ゴフクミセ タナ
(*Silk and textile fabric shops.* — Boutique de soierics et de tissus.)

Naniga oiriyôde gozaimas. ナニガ オイリヨウデ ゴザイマス	***What do you please to want?*** De quoi avez-vous besoin?
Tanmonowo mitaimonda. タンモノヲ ミタイモンダ	***I want to see some piece goods.*** Je désire voir des étoffes.
Naniwo omeni cakemas. ナニヲ オメニ カケマス	***What shall I show you.*** Lesquelles vous montrerai-je?

(1) *In Japan the seller always assumes the form of speech of an inferior.*
Au Japon le vendeur emploie constamment les formes de langage d'un inférieur.

Tchirimenwo misena.
チリメンヲ ミセナ

Let me see some silk crape.
Faites-moi voir du crêpe de soie.

Irowa nanide gozaimas.
イロワ ナニデ ゴザイマス

What colour do you wish.
Quelle couleur désirez-vous (litt. en fait de couleur, qu'est-ce ?)

Sirono goc yoitocoroto simano arai-
シロノ ゴク ヨイトコロト シマノ アライ
tocorowo misete moraitai.
トコロヲ ミセテ モライタイ

Large stripes be pleased to show me.
Je désire voir des pièces blanches de première qualité et à grandes raies.

Hei, corega sirocohabano tobikiri, core-
ヘイ コレガ シロコハバノ トビキリ コレ
ga tchoûhaba, corega ôhabano sai-
ガ チウハバ コレガ オフハバノ サイ
jôde gozaimas.
ジヨウデ ゴザイマス

This is the best white of narrow width. — This the middling width, — and this the widest of the very best.
Oui, ceci est la première qualité de la moindre largeur, ceci de la moyenne largeur, et ceci de la plus grande.

Cohabawa jiwa yoiga, mani awazou,
コハバワ ジワ ヨイガ マニ アワズ
tchôuhabawa jiga warouchi, ohabani
チウハバワ ジガ ワルシ オハバニ
chiyô.
シヨウ

The stuff is good of the narrow, but not suitable. — The middle width is bad quality. — I will take the wide.
Le tissu de l'étoffe étroite est bon, mais ne convient pas; celui de la moyenne largeur est imparfait; je préfére la grande largeur.

Corewa hikide donogouraida.
コレワ ヒキデ ドノグライダ

How much is this double width.
Combien vaut cette double largeur.

Foudawo omisecoudasai.
フダヲ オミセクダサイ

Allow me to look at the mark.
Permettez-moi de voir la marque.

Hatchiriôde gozaimas.
ハチリヨウデ ゴザイマス

The price is eight rio (or *cobangs*).
Le prix est de huit riôs (*ou* cobangs).

Amari tacaija neca (*or* nega) harou,
アマリ タカイジヤ(フ)ネカ ネガ ハル
soucochiwa hikeneca.
スコシワ ヒケネカ

It is too high. — Will you not abate a little?
Il est trop élevé. — Voulez-vous en rabattre un peu?

Onedanwa choofoudade hikemasen.
オ子ダンヲ シヤウフダデヒケマセン

The price is truly marked, I cannot abate.

Pour le prix, on ne peut rabattre sur la marque.

Soreja conocoutchiwo hiac tan counna.
ソレジヤ コノクチヲ ヒヤクタン クンナ

Then give me of that a hundred pieces.

Alors donnez-moi cent pièces de cette qualité.

Chimanohôwo miyô.
シマノホフヲ ミヨウ

I wish to see some striped.

Je désire voir des étoffes à raies.

Conotewo sendan iriyôdaga chimaga sorowôca.
コノテヲ センダン イリヨウダガ シマガ ソロヲフカ

Of this kind I want a thousand pieces. Can you give them all uniform?

Je désire mille pièces de cette espèce : les raies sont-elles uniformes ?

Miyônitchide omaniaimas'nara, contchoo niga tsoukimachitacara, yoûcoc tokidachimachite shimawa soroyemas.
ミヨウニチデ オマニアイマスナラ コンチヤウ ニガ ツキマシタカラ ユウコリ トキダシマシテ シマワ ソロヱマス

To-morrow all shall be done; as some bales have arrived this afternoon, they can be opened, and all made uniform.

Demain, tout sera complété; comme ce matin des ballots sont arrivés, ils seront ouverts cette après-midi, et les étoffes rayées seront en nombre requis.

Sochite newa ic'rada.
ソシテ 子ヲ イクラダ

And the price, how much?

Et quel est le prix?

Niriooniboudegozaimas.
ニリヤウニブデ ゴザイマス

The price will be two cobangs and two itzabous.

C'est deux cobangs et deux itzabous.

Sinacadzoo soroyete as' hirougoro madeni oiraga outchiye yocochina.
シナカズソロヱテ アス ヒルゴロマデニ オイラガゴ ウチヱ ヨコシナ

Send all to my house to-morrow, about noon.

Rassemblez le tout, et demain vers midi envoyez-le à ma maison.

Sore nihon outchiwatachi chiteocoo ouke-
ソレ ニホンウチワタシシテオカウウケ

I give you two hundred cobangs in advance, and the

toriwo, atowa chinato hikicayeni can-
トリヲ アトヲ シナト ヒキカヱニカン
joo chiyô.
ジヤウ シヨウ

rest to be paid on delivery.
Voici 200 cobangs (deux pièces de 100 cobangs) que je vous donne en avance : pour le reste je solderai à la réception en échange des marchandises.

Arigatoo gozaimas, ochinawa mioo-
アリガタウ ゴザイマスオシナヲ ミヤウ
nitchi yotzou dokimadeni kitto osamemas;
ニチヨツドキマデニ キツト オサメマス
hei, corewa tadaimano oouketorigaki-
ヘイコレヲタダイマノ オウケトリガキ
de gozaimas.
デ ゴザイマス

I thank you. The goods shall be sent to-morrow by ten o'clock; and here is the receipt.
Je vous remercie : les étoffes doivent être présentées demain avant 10 heures, exactement : et maintenant voici le reçu.

Nanizo betzouni oiriyôwa gozaima-
ナニゾ ベツニ オイリヨウヲ ゴザイマ
senca.
センカ

Do you want nothing else ?
Avez-vous besoin de quelque autre chose ?

Sachi atattewa nanimonai.
サシ アタツテヲ ナニモナイ

Nothing else at present.
Rien d'autre pour le présent.

Sac'jitzouniga tzoukimachite chimagaikiga
サクジツ ニガ ツキマシテ シマガイキガ
taisô gozaimasga, oiriôwa go-
タイソウ ゴザイマスガ オリヨウヲ ゴ
zaimasenca.
ザイマセンカ

Yesterday, a large quantity of pongee silk arrived. Do you want none ?
Hier il est arrivé une grande quantité de ballots de soie ponji : n'en avez-vous pas besoin ?

Soria, mirouсotoga deki-(1) yôca.
ソリヤ ミルコトガ デキヨウカ

Can I see it ?
Ces étoffes, puis-je les voi

Niwa mada tokidachimasenga, mihonwo
ニヲ マダ トキダシマセンガ ミホンヲ
omeni cakemachô.
オメニ カケマシヨウ

The bales are not opened yet; but I will show you some samples.
Les ballots ne sont pas encore ouverts, mais je vais vous montrer quelques échantillons.

Amari cawatta chimamone, chicachi core-
アマリ カワツタ シマモネヘ シカシ コレ

There is nothing particular in the stripes; but this is to-

(1) Déki, dékirou, *the verb « to be able » conjugated like* narou.
Le verbe *Deki, dekirou* « être capable » se conjugue comme *narou.*

wa canaridaga hikide dono gouraini
ワ カナリダガ ヒキデ ドノ グライニ
tzoucou.
ツク

lerably good. How much is it?
Il n'y a rien de très-original dans les raies, mais c'est suffisamment bien : combien est-ce?

Newa mada chiremasen, mioonitchi wa-
ネワ マダ シレマセン ミヤウニチ ワ
carimas.
カリマス

I do not know the price of it; but to-morrow I will let you know.
Je n'en sais pas à présent le prix, mais demain vous le connaîtrez.

Dôda, irogaikimo ichchoni tzouita-
ドウダ イロガイキモ イツシヨニ ツイタ
noca.
ノカ

Did the coloured pongee come at the same time?
Le ponji de couleur est-il arrivé en même temps?

Hei, coremo tzoukimachita.
ヘイ コレモ ツキマシタ

Yes; it arrived at the same time.
Oui, il est arrivé en même temps.

Kirehonga arounara, misena.
キレホンガ アルナラ ミセナ

If there are samples, show me some.
S'il y en a des échantillons, montrez-les moi.

Cono irowa cawaria chineca.
コノ イロワ カワリヤ シネカ

Does not this colour fade?
Cette couleur passe-t-elle?

Iye kechite cawaroucoto gozaima-
イイエ ケシテ カワルコト ゴザイマ
sen.
セン

No; it does not fade at all.
Non; elle ne passe pas du tout.

Daijooboucа.
ダイジヤウブカ

Is it truly so?
Est-ce bien vrai?

Ooukeyai môchimas.
オウケヤイ モウシマス

You may depend upon it.
Vous pouvez en être assuré.

Corecara chikkiwo (*or* nourimono) cawôto
コレカラ シツキヲ ヌリモノ カヲウト
omôga, docoga yocarô.
オモフガ ドコガ ヨカロフ

Hence I go to buy lacquer ware. Which is the best shop?
D'ici je vais acheter des objets de laque : où dois-je aller?

Awogainara mighi-tonari, makeinara hida-
アヲガイナラミギトナリマケイナラヒダ

If shell lacquer, my neighbour on the right hand, is good;

rino soujimoucôga yorochoû gozaimas.
リノスジムコウガヨロシウゴザイマス

if gold lacquer, the shop on left is good.

Pour la laque avec nacre de perles, le voisin de droite; pour la laque dorée, en face vers la gauche, ce sont les meilleures (boutiques).

XV

Lacquer ware (Objets en laque).

Chikki (*or* nourimono.)
シツキ ヌリモノ

Nourimonowo caitaiga.
ヌリモノヲ カイタイガ

I wish to buy some lacquer ware.

Je désire acheter des objets en laque.

Sa, oagarinasatte gorannasouyé.
サ オアガリナサツテ ゴランナスヱ

Come on to the mats, and look round.

Entrez sur le plancher natté, et regardez à l'entour.

Hakimonoga doro dara kede agararene.
ハキモノガ ドロ ダラ ケデ アガラレネ

I have muddy shoes, and cannot therefore.

Mes souliers sont crottés, et je ne puis marcher sur les nattes

Nani, ocamon nacou agarina chiye.
ナニ オカモン ナク アガリナ シヱ

Never mind; pray come up.

N'y faites pas attention, et veuillez entrer.

Cono tansouwa icourada.
コノ タンスヲ イクラダ

This cabinet, how much is it?

Ce cabinet, combien vaut-il?

Hiac'gojoûriôde gozaimas.
ヒヤクゴジウリヨウデ ゴザイマス

One hundred and fifty cobangs.

Cent cinquante cobangs.

Oh, mega derouyôna neda, sochite cori-
オフ メガ デルヨウナ ネダ ソシテコリヤ
chiireja- (*or* dekiyaija)neca.
シイレジヤ デキヤイジヤネカ

Oh, preposterous! There is nothing special in it.

Quel prix extraordinaire! (litt. qui épouvante les yeux) — en effet il n'y a rien de remarquable.

Iye, coria aroucatano atzouraye (*or* tchoûmon)de cochirayemachitaga osocou narimachite souyemachitanode gozaimas.
イエ コリヤア アルカタノアツラエチウ モンデ コシラエマシタガ オソク ナリ マシテ スエマシタノデ ゴザイマス

No; it was made to order, but finished too late, and not taken.
Non : il a été fait de commande, mais il a été terminé trop tard, et n'a pas été pris.

Sôca.
ソウカ

Is it so?
Est-ce ainsi?

Onadzi catano dekiyaiwa corede gozaimas, courabete gorannasouye, chinawa taisô tchigaimas.
オナジ カタノ デキヤイワ コレデ ザサイ マス クラベテ ゴランナスエ シナワ タイソウ チガイマス

Here is another of the same size, which is common. Compare the two, and you will see a great difference.
Il y en a un autre de la même grandeur, qui est ordinaire. Comparez les deux, et vous verrez une grande différence.

Sorenichitemo nega take.
ソレニシテモ ネガ タケ

If it be so, still the price is high.
Cela est vrai; mais le prix est encore élevé.

Choochoowa hikimachô.
シヤウシヤウワ ヒキマシヤウ

I will lower it a little.
Je le diminuerai un peu.

Donocourai hicou?
ドノクライ ヒク

How much?
De combien le diminuerez-vous?

Hiac'sanjoûriooto itachimachoo.
ヒヤクサンジウリヤウト イタシマシヤウ

I will take one hundred and fifty cobangs.
Je prendrai 150 cobangs.

Madzou gomenda.
マヅ ゴメンダ

Then, good morning!
Alors excusez (moi)!

Soreja otzoukenasatte coudasai.
ソレジヤ オツケナサツテ クダサイ

What will you give, then?
Alors veuillez indiquer un prix.

Ippon.
イツポン

A hundred cobangs.
Cent cobangs.

Soreja motodai yori yohodo hikicomimas, mô nijoûgoriô okibarinasouye.
ソレジヤ モトダイヨリ ヨホド ヒキコ ミマス モウニジウゴリヤウ オキバリナ スエ

That would be less than the cost. Give twenty-five more!
Ce serait diminuer au delà du prix de revient : donnez 25 de plus!

Goriôdemo iyada.
ゴリヤウデモ イヤダ

I will not give more than five.
Je ne donnerai que cinq.

Hocani nanizo otorinasarou nara, cono
ホカニ ナニゾ オトリナサルナラ コノ
onedanwa dôca itachimachoo.
オ子ダンワ ドフカ イタシマシヤウ

If you buy other things, we will arrange it.
Si vous achetez d'autres objets, le prix s'arrangera.

Naniga arounoca.
ナニガ アルノカ

What else have you?
Qu'y a-t-il encore?

Coconi bouncoga gozaimas, cazou otori
ココニ ブンコガ ゴザイマス カズオトリ
nasarou nara nedanno tocorowa hata-
ナサルナラ 子ダンノ トコロワ ハタ
rakimachoo.
ラキマシヤウ

Here are plenty of desks. If you will take some, I will do my utmost for the price.
Il y a ici une quantité de pupitres : si vous voulez en prendre quelques-uns, je ferai tout mon possible pour le prix.

Cazouwa donogourai arou?
カズワ ドノグライ アル

How many have you?
Combien en avez-vous?

Sengouraiwa gozaimas.
セングライワ ゴザイマス

About a thousand.
Il y en a environ mille.

Newa?
子ワ

The price?
Quel prix? (En français, dans le style vulgaire on dit: Le prix?)

Tzoumariwo môchimas'cara, oneghirina-
ツマリヲ モフシマスカラ オ子ギリナ
sattcha ikemasen, hitotzou gorioode
サツチヤイケマセンヒトツゴリヤウデ
gozaimas.
ゴザイマス

I will tell you the lowest price: five cobangs.
Je vous dirai le prix le plus bas : 5 cobangs l'un.

39 Newa sorede iga, senwa irane gohi-
子ワ ソレデ イガ センワ イラ子 ゴヒ
ac torô.
ヤク トロウ

The price will do; but I do not want one thousand. I will take five hundred.
Le prix convient; mais je n'ai pas besoin du mille : je veux seulement cinq cents.

Totemono coto nocorazou otorinasatte
トテモノ コトノコラズオトリナサツテ
coudasai.
クダサイ

If possible, pray take all.
S'il est possible, prenez le tout.

40 Soreja nocorazou torôyo, kiza
ソレジヤ ノコラズ トロフヨ キザ
neca.
子カ

I will take all that are not damaged.
Je prendrai tout ce qui n'est pas endommagé.

Chinawa tachicade gozaimas.
シナワ タシカデ ゴザイマス

All are perfect.
Tous sont parfaits.

Nidzoucouriwa temainohôde chite coure-
ニヅクリワ テマイノホフデシテクレ
rounoca?
ルノカ

Pack them all up, and send them to me.

Litt. après les avoir enveloppés tous, me les enverrez-vous?

Hei, watacouchicatade itachimachoo; ni-
ヘイ ワタクシカタデイタシマシヤウニ
dzoucourino tokiwa chinawo soroyemas
ヅクリノ トキワ シナヲ ソロヘマス
cara, oidenasatte gorannasai.
カラ オイデナサツテゴランナサイ

Yes; and, while I am packing, come and see that they are correct.

Oui, et pendant que j'enveloppe, entrez et voyez que tout est en bon état.

Zenjitzou chirascte courei.
ゼンジツ シラセテ クレイ

Let me know beforehand the day.

Faites moi savoir d'avance le jour.

Chootchi itachimachita.
シヤウチ イタシマシタ

Agreed:—all right.

C'est une chose convenue (ou entendue).

Hai, sayônara.
ハイ サヨウナラ

Yes. Good morning.

Oui: ainsi tout est bien!

Arigatoo, core cara docoye oidenasa-
アリガタウコレ カラ ドコエ オイデナサ
imas?
イマス

Thanks. From this where are you going?

Je vous remercie. D'ici où allez-vous?

Moucôno setomono miseye icôto omô.
ムコウノセトモノミセエイコウドオモウ

I am going opposite, to the china shop.

Je désire aller en face, à la boutique de porcelaines chinoises.

Anooutchiwa yoichinaga gozaimas.
アノウチワ ヨイシナガ ゴザイマス

In that shop there are good things.

Dans cette boutique il y a de beaux articles.

XVI

China ware (Porcelaine chinoise).

Setomono (*or* tôki).
セトモノ トフキ

Saratzouki tchawanno yoi chinaga arouca?
サラツキ チヤワンノ ヨイ シナガアルカ

Have you any good tea-cups and saucers?
Avez-vous de jolies tasses avec soucoupes?

Hei, ous'deno goc'yorochiinoga goza-
ヘイ ウスデノ ゴクヨロシイノカ ゴザ
imas.
イマス

Yes; I have some very good egg-shell china.
Oui, j'en ai de très-jolies en coquilles d'œufs.

Misena.
ミセナ

Let me see!
Faites voir!

Soucochi omatchinasaimachi, tadaima do-
スコシ オマチナサイマシ タダイマ ド
zoye torini maite imas, dzikini ome-
ザウヱトリニマイテイマスジキニオメ
nicakemas.
ニカケマス

Be good enough to wait a little. The things have just gone to the warehouse; but I will send, and show them to you immediately.
Veuillez attendre un peu : on est allé prendre les objets à la boutique, et je vais vous les faire voir immédiatement.

Corewa moyôga kiniirane, sorewo mi-
コレヲ モヨウガキニイラヌ ソレヲ ミ
sena.
セナ

I do not like the painting. Show me that other.
Je n'aime pas ces peintures : montrez-m'en d'autres!

Icourada?
イクラダ

How much?
Combien?

Hitocoumi dgioûnide, newa goc hikimachite
ヒトクミ チウニデチヲ ゴクヒキマシテ
dgioûnirioode gozaimas.
チウニリヤウデ ゴザイマス

The set of twelve, at the very least, will be twelve cobangs.
Le service de 12, au plus juste prix, est de 12 cobangs.

Dgioû riooja dôda?
シウ リヤウジヤドウダ

What do you say to ten?
Accepteriez-vous dix?